

# 葛 KATSUSHIKA 飾

## Tourist Guidebook

葛飾觀光導覽手冊 คู่มือท่องเที่ยววัดสี่ซึกะ

Thoroughly enjoy a stroll, gourmet food of the traditional shopping districts, and nature in Katsushika City, Tokyo!

盡享東京葛飾區的沿街散步、下町美食與大自然！

ท่องเที่ยวไปในเขตวัดสี่ซึกะแห่งมหานครโตเกียว

อิ่มอร่อยกับอาหารเลิศรสและดื่มด่ำกับธรรมชาติแสนงาม!

龜有  
Kameari



柴又  
Shibamata



立石  
四つ木  
Tateishi  
& Yotsugi



水元  
Mizumoto



堀切  
Horikiri



KATSUSHIKA  
FAVORITES



Katsushika City is a traditional shopping district full of human warmth that is located at the eastern edge of Tokyo. Experience the unique personality of each district.

葛飾區是位於東京東邊充滿人情味的下町地區。不妨來此體驗感受各個地區展現的獨特風格。

เขตวัดสี่ซึกะเป็นย่านชานเมืองอันแสนอบอุ่น ตั้งอยู่ตะวันออกสุดของมหานครโตเกียว

เชิญมาสัมผัสกับเอกลักษณ์ของแต่ละเมืองในเมื่องอันแสนอบอุ่นนี้







# 亀有

KAMEARI

龜有 亀有

→MAP P.14

## Visit the “Kochikame” statues and enjoy Japanese culture!

來趟「Kochikame」銅像巡禮，  
同時體驗日本文化！

สัมผัสประสบการณ์วัฒนธรรมญี่ปุ่นพลางชม  
รูปปั้นทองแดง “คุณตำรวจป้อมยาม (โคจิคาเมะ)”

Let's go find the  
“Kochikame” statues!

Time for a walk  
around Kameari!

1

### Start at the Statue of Kankichi Ryotsu, the Main Character of “Kochikame”!

以人氣漫畫「Kochikame」的主角  
兩津勘吉像作為起點出發！

มาเริ่มต้นที่รูปปั้นของ เรียวชิ ดังคิจิ  
ตัวละครเอกของการ์ตูนสุดฮิตอย่าง  
“คุณตำรวจป้อมยาม”

This statue of Ryo-san greets visitors just outside the  
north exit of JR Kameari Sta.  
走出 JR 龜有車站北口，眼前就是兩津的銅像。

พื้นที่ที่เดินออกจากประตูทิศเหนือของสถานี JR 亀有ก็จะ  
พบรูปปั้นทองแดงเรียวซังอันคือนักต๋องรับอยู่

Statue of “Ryotsu Kankichi”  
兩津勘吉像

### What’s “Kochira Katsushika-ku Kameari Koen Mae Hashutsujo”?

「角籠派出所」是？

“โคจิระคันชิคาคุ คามะเอริโคเอ็นมาเอฮาซุตซุโจ” คืออะไร



©76 OA / ©96-18A

This famous manga, nicknamed “Kochikame”,  
takes place in Kameari. It’s a comedy series about  
the antics of the police officer Kankichi Ryotsu.  
通常簡稱「Kochikame」是以龜有為舞台的漫畫  
《龜有派出所巡警兩津勘吉》為主角的喜劇故事。  
主角是巡警兩津勘吉，他的故事發生在龜有。  
這部漫畫被稱為「龜有派出所巡警兩津勘吉」，是  
一部關於巡警兩津勘吉的喜劇故事。故事發生在  
龜有，主角是巡警兩津勘吉。這部漫畫被稱為「龜  
有派出所巡警兩津勘吉」，是關於巡警兩津勘吉  
的喜劇故事。故事發生在龜有，主角是巡警兩津  
勘吉。這部漫畫被稱為「龜有派出所巡警兩津勘吉」，  
是關於巡警兩津勘吉的喜劇故事。故事發生在龜  
有，主角是巡警兩津勘吉。這部漫畫被稱為「龜有  
派出所巡警兩津勘吉」，是關於巡警兩津勘吉的喜  
劇故事。故事發生在龜有，主角是巡警兩津勘吉。

2

### Pick Up a Map of the Statues at Kameari Sta.

到龜有車站內索取銅像地圖

ทุกคนมารับแผนที่รูปปั้นทองแดงกันได้  
ภายในสถานีคามะเอริ



Map of Statues  
(Traditional Chinese Ver.)

JR Kameari Sta.

JR 龜有駅構内

This map is a must for visiting all  
fifteen “Kochikame” statues!  
這是找到 15 座「Kochikame」銅像的必備  
工具！

ที่จะพลาดไม่ได้เลยก็คือการได้พบ  
รูปปั้นทองแดงของคุณตำรวจป้อม  
ยามที่มีอยู่ถึง 15 ชิ้นด้วยกัน!

Look for the Ryo-san  
poster!

And  
More!

### The “Kochikame” Bus is Worth Checking Out!

有著「Kochikame」圖案的巴士也不容錯過！

อย่าพลาดมาชมหารูปลายคุณตำรวจป้อมยามกันนะ!



www.keisei-townbus.co.jp

Keisei Town Bus

京成タウンバス

This bus, decorated with a “Kochikame” design,  
runs through Katsushika. If your timing is right,  
you can see it at the south exit of JR Kameari Sta.  
這是行駛在葛飾區內的「Kochikame」圖案巴士，時間點  
剛好的話，可以在 JR 龜有車站南口看見它的蹤影！

ในเขตคันจิชิคาจะวิ่งอยู่สายคุณตำรวจป้อมยาม  
ผ่านไปมา ถ้ามาตอนจังหวะดี ก็จะมีรถเห็นรูป  
ป้อมยามที่ JR 亀有อีกด้วย!

4

### Take Photos with “Kochikame” Statues

和「Kochikame」的銅像一起拍照

ถ่ายภาพเป็นที่ระลึกกับเหล่ารูปปั้นทองแดง  
จากเรื่องคุณตำรวจป้อมยาม



Shonen Ryo-san

Nakagawa

Rellko

Hitoyasumi  
Ryo-san

→MAP P.14

These statues make the whole area  
feel almost like a theme park. You  
can take photos with the statues  
and share them on social media!  
市區內四處分布著「Kochikame」的  
銅像，宛如一座主題樂園，一起拍照後上  
傳至社群網站吧！

รูปปั้นทองแดงจากเรื่องคุณตำรวจป้อมยาม  
จะตั้งกระจายอยู่ตามจุดต่างๆ ราวกับทั่วทั้ง  
เมืองเป็นธีมพาร์ค ทุกคนอย่าลืมมาถ่ายภาพ  
และอัปโหลดโซเชียลมีเดียกันนะ!

Shonenjo Anohashiwomezai  
Ryosun

3

### Take a Stroll in the Shopping Streets by Kameari Sta.!

在與地方生活緊密結合的龜有站前商店街散步！

เดินเล่นย่านการค้าหน้าสถานีคามะเอริ  
แบบใกล้ชิดกับท้องถนน!



The old-fashioned  
atmosphere is  
great for photos!

These charming shopping streets are full of  
dells, restaurants, sweets shops, and more -  
you're bound to find a place you love!  
熟悉店與餐廳、甜食店等，充滿町風情的商店林  
立，歡迎尋找喜愛的店家。

ร้านค้าที่เต็มไปด้วยกลิ่นอายของเมืองเก่าเรื่อง  
ราวอยู่มากมาย เช่น ร้านจำหน่ายเครื่องเคื่อง  
โรอาหารและร้านขนมหวาน เริ่มตามหาร้าน  
ที่ถูกใจกันเลย

Shopping Streets  
around Kameari Sta.  
龜有駅周辺の商店街

5

### Get Limited-Edition “Kochikame” Items Only Available Here!

採買龜有地區限定的「Kochikame」週邊商品！

เตรียมมาซื้อสินค้าจากเรื่องคุณตำรวจป้อมยา  
มาไว้วางจำหน่ายเฉพาะในย่านคามะเอริเท่านั้น!



In addition to “Kochikame”  
items like coin banks or  
decorative straps, you can also  
get sightseeing information  
or bus tickets here.

除了有存錢筒與手機吊飾等許多  
周邊派生出週邊商品，也可以在此  
取得觀光資訊與購買巴士車票。

นอกจากจะได้พบสินค้ามากมายจากเรื่องคุณ  
ตำรวจป้อมยาม ไม่ว่าจะเป็นกระป๋องออมสินหรือ  
ที่ถือโทรศัพท์แล้ว คุณยังสามารถหาซื้อบัตร  
โดยสารรถบัสและข้อมูลท่องเที่ยวได้อีกด้วย



“Kochikame”  
magnetic tape  
pins make great  
souvenirs!



You Road Service Counter  
ゆうろ〜どサービスカウンター

→ DATA P.15

©OSAMU AKIMOTO, ATELIER BEEDAMA / SHUEISHA  
©76 OA / ©96-18A



6

## Visit a Traditional Old Shrine!

到具有歷史傳統的神社參拜！

มาสักการะศาลเจ้าที่มีประวัติยาวนานของที่นี่กัน!



What shall we pray for?



The local shrine for Kameari, boasting some 730 years of history. Long dedicated to deities of victory and good fortune.

這是擁有大約 730 年歷史的龜有鎮守神社。自古以來就供奉著勝利與開運、除厄之神。เทพปักษีประจำศาลเจ้าแห่งนี้มีประวัติมายาวนานถึงราว 730 ปี ที่ไม่มีผู้คนมาสักการะเทพเจ้าแห่งการข่งขันโชคลาภหรือขจัดสิ่งชั่วร้ายมาตั้งแต่สมัยโบราณแล้ว

And More!

## Write Wishes on Votive Tablets to Pray for Good Fortune!

在繪馬上寫下心願・祈求願望實現! มาสักการะศาลเจ้าที่มีประวัติยาวนานของที่นี่กัน!



You can even pick a "Kochikame" votive tablet!

Choose a votive tablet that matches your prayer, whether it's to achieve a goal or to have a safe childbirth, and write your wish on it. "Kochikame" votive tablets are available, too!

配合實現願望或祈求願望等目的・挑選適合的繪馬來寫下心願・人物角色的繪馬也很熱門!

เลือกเอมะให้ตรงกับจุดประสงค์ เช่น อยากขอให้สำเร็จสมหวัง หรือจะขอให้คลอดลูกอย่างปลอดภัย แล้วก็เริ่มเขียนคำอธิษฐานกันได้เลย เอมะที่เป็นตัวการ์ตูนก็ได้รับความนิยมมากเหมือนกันนะ!

## Kameari Katori-jinja Shrine

龜有香取神社

☎ 03-3601-1418

📍 3-42-24 Kameari, Katsushika-ku

🕒 < Shrine office Reception > 9:00-17:00

🌐 <https://kameari-katori.or.jp>

## Have Fun at the "Kochikame" Theme Park!

到「Kochikame」的主題樂園玩樂!

อย่าลืมมาเที่ยวที่ธีมพาร์คคุณตำรวจป้อมยามด้วยนะ!

Lots of great places for photos, like the replica police station! Fun events on weekends, too!

有仿造派出所的專區 等許多拍照景點! 還有週末限定的活動!

มีจุดถ่ายภาพต่างๆ มากมาย เช่น มุมที่จำลองมาจากสถานีตำรวจท้องถิ่น! แอดมิชชั่นฟรีในวันเสาร์-อาทิตย์!

## Kochikame Game Park

こち亀ゲームば〜く

☎ 03-3602-5820

📍 Ario Kameari Ario mall 3F,

3-49-3 Kameari, Katsushika-ku

🕒 10:00-22:00

🌐 [www.kochikame-gamepark.jp](http://www.kochikame-gamepark.jp)



A great place for pictures to share on social media!



4 Kochikame Statues (Around Kameari) 「こち亀」銅像 (亀有に点在)

## Local Gourmet

### Local Kameari Favorites!

這是龜有當地的美食! อาหารท้องถิ่นของ亀有อร่อยในใจ!

Gyoza  
餃子



Dumplings filled with vegetables, ground pork, or other ingredients, wrapped in a thin dough wrapper and fried.

Menchi katsu  
メンチカツ



Patties of ground pork, onions, and other ingredients that are breaded and deep-fried.

Monja yaki  
もんじゃ焼き



A flour batter with ingredients like squid and shrimp mixed in, then fried on a hot plate.

Ramen  
ラーメン



Japan's most iconic noodle dish, featuring soups seasoned with soy sauce, salt, miso, or other ingredients.

Koppe pan  
コッペパン



A flat bread roll perfectly sized to be held in one hand, filled with jam or other ingredients.

Katsushika  
Example Route No. 2

葛飾區推薦的暢例行程2

เส้นทางตัวอย่างที่พลาดไม่ได้ในเขตคัตสึชิกะ2

柴又  
SHIBAMATA

柴又 ชิばまた

→ MAP P.15

## Enjoy the Atmosphere and Culture of the Old Japan

充分感受美好的古老日本街景與文化

เติมอิมกับวัฒนธรรมและอาคารบ้านเรือนของญี่ปุ่นใน  
วันหยุดวันวานอันแสนสุข

## Tips

### Advice for Visiting and Strolling Around This Area

参拜 & 步行在参拜時的注意事項 ข้อควรระวังในการสักการะและการเดินเล่นทางออกสู่ใจ

1 Visit Shibamata Taishakuten first! How to visit respectfully: Put your hands together in prayer at the gate to the grounds (beyond the gate is holy ground) → Wash your hands at the goshinsui spring → Go to Taishakudo Hall (no shoes allowed inside) 首先到帝釋天神! 在寺院境內的前門雙手合掌門內為神聖場所→用御神水清洗雙手→前往帝釋天神參拜是參拜的規則進入建築物內請脫鞋! ก่อนเข้าวัดต้องมาสักการะที่โชนซุอิ! เราจะไปประตูหน้าเขตวัด (ด้านในประตูคือเป็นสถานที่ศักดิ์สิทธิ์) → ข้างละล้างมือด้วยน้ำศักดิ์สิทธิ์ → และสุดท้ายก็ไปที่วิหารโชนซุอิ (ห้ามสวมรองเท้าเข้าไปภายในวิหารเด็ดขาด)

2 After you visit Taishakuten, it's customary to enjoy the food along the road to the temple! But visit the temple first. 参拜後再到帝釋天神參拜是參拜的規則進入建築物內請脫鞋! การเพลิดเพลินกับอาหารบริเวณทางเดินไปวัดโชนซุอิหลังจากการสักการะแล้วถือว่าเป็นมารยาทอย่างหนึ่ง ซึ่งเบื้องต้นเราต้องไปสักการะก่อน

3 It's bad manners to walk around while you eat! You can sit at benches or inside shops while you eat. 禁止在參道上邊走邊吃請坐在店門口的長椅或店內用餐 ห้ามเดินทานอาหารตรงทางเดินไปวัด! ควรนั่งทานที่เก้าอี้หน้าร้านหรือภายในร้านดีกว่า

Enjoy a stroll in this atmospheric area!

Experience Japanese culture for yourself!

## What's "Otoko wa Tsurai yo"?

電影《男人真命苦》是?

ภาพยนตร์เรื่อง "เกิดเป็นผู้ชายแสนลำบาก (Otoko wa tsurai yo)" คืออะไร?

This series is beloved throughout Japan. These kind-hearted dramas feature antics all across the country, but are centered in Shibamata.

這是日本的國民電影・以柴又為中心・描寫在日本各地引起感動的人情喜劇故事。

ภาพยนตร์เรื่องนี้ของญี่ปุ่นแนวตลกเศร้ามาดอมเมตต์ที่สร้างความประทับใจมานานแล้วที่ญี่ปุ่น โดยเน้นที่ ชิばまたเป็นหลัก



# 1 Start with the "Otoko wa Tsurai yo" Statues by Shibamata Station!

以電影《男人真命苦》的銅像所在地柴又車站作為起點出發！  
เริ่มต้นกันที่สถานีชิบะมะตะซึ่งมีรูปปั้นทองแดงจากภาพยนตร์เรื่อง "เกิดเป็นผู้ชายแสนลำบาก"



The main character, Tora-san, and his sister, Sakura, will greet you at the station. They say that if you touch Tora-san's left foot, it can bring you good luck! 主角「寅次郎」與妹妹「櫻」迎接著旅客的光臨。摸摸「寅次郎」的左腳，似乎會帶來好運？！

ตัวเอกอย่าง "โทราซัง" กับน้องสาว "ซากุระ" จะคอยต้อนรับทุกคนอยู่ที่นี่ ว่ากันว่าถ้าใครได้จับเท้าซ้ายของ "โทราซัง" ก็จะมีโชคกลางด้วยนะ!!

Shibamata Sta.

柴又駅

And More!

## Experience the World of "Otoko wa Tsurai yo"

可以體驗電影《男人真命苦》的世界觀

สัมผัสโลกแห่งภาพยนตร์เรื่อง "เกิดเป็นผู้ชายแสนลำบาก"



See the actual sets and other items used to make these movies. At the attached Yamada Yoji Museum, you can learn about the works of this movie director. 這裡展示電影中實際使用過的道具等，附設的山田洋次博物館則介紹山田導演拍攝過的作品。

มีการจัดนิทรรศการต่างๆ เช่น จากที่ซึ่งจริงในภาพยนตร์ รวมทั้งที่พิพิธภัณฑ์ยามาดาโยจิซึ่งอยู่ในพื้นที่เดียวกัน มีการแนะนำผลงานต่างๆ ของผู้กำกับยามาดาด้วย

Katsushika Shibamata Tora-san Museum

葛飾柴又 寅さん記念館

www.katsushika-kanko.com/tora

# 2 Visit a Temple with Beautiful Gardens, Carvings, and More

參拜庭園、雕刻等景點豐富的寺院  
สักการะวัดที่เต็มไปด้วยจุดที่น่าสนใจอย่างสวนและประติมากรรม ฯลฯ



The 500-year-old Zuiryu-no-Matsu pine tree stands 12 meters tall.

Its solemn presence is worth the visit.

Shibamata Taishakuten (Daikyoji Temple)

柴又帝釈天 (題經寺)

03-3657-2886  
7-10-3 Shibamata, Katsushika-ku  
<Suikien and Chokoku Gallery  
Reception>9:00-16:00  
<Entrance fee by Suikien and Chokoku Gallery>¥400  
www.taishakuten.or.jp

This Nichiren Buddhist temple has been beloved for some 380 years. It's best known as Taishakuten, but its official name is Daikyoji Temple.

這是大約380年以來一直受到人民喜愛的日蓮宗寺院，以帝釋天之名為人所知，正式名稱則是題經寺。

วัดในนิทานนี้เริ่มเป็นพื้นที่เลือกไม้สักรักราบอย่างยาวนานกว่า 380 ปี รู้จักกันในชื่อไทโชคุเด็น แต่ชื่อเรียกอย่างเป็นทางการก็คือวัดไดเคียวจิ

# 3 Try Shibamata Favorites along This Atmospheric Temple Road!

請來充滿風情的參道享用柴又名產！

พลาดไม่ได้กับการทานอาหารขึ้นชื่อของชิบะมะตะบนเส้นทางเดินไปสู่วัดอันงดงามมีเสน่ห์นี้!



The kusadango are a must-try!

There are plenty of restaurants, sweets shops, and souvenir shops along this 200-meter road from Shibamata Sta. to Taishakuten. It's the perfect place to try some local favorites!

參道上聚集了美食小吃、甜點店、紀念品店等店家，從柴又車站延伸到帝釋天約200公尺，千萬不要錯過當地美食！

Taishakuten Sando

帝釈天參道

Varies by shop

http://shibamata.net/eng/

เส้นทางเดินไปสู่วัดที่ยาวตั้งแต่สถานีชิบะมะตะไปจนถึงไทโชคุเด็นรวม 200 เมตรแห่งนี้เต็มไปด้วยร้านอาหาร ร้านขนมหวาน ร้านจำหน่ายสินค้าของฝาก และอื่นๆ อีกมากมาย อย่าลืมมาลิ้มรสอาหารประจำท้องถิ่นของที่นี่กันนะ!

And More!

## Lots of Great Photo Spots!

有許多適合拍照的景點！景點介紹請參考照片說明書！



The waterfall is just one of the highlights of the garden.

Suikien is gorgeous through all four seasons, and best viewed from the Daikyakuden building!

遊園地展現四季不同的風景，從大客棧望去的庭園美景十分動人！

Suikien (Viewed from the observation deck of the Daikyakuden building)

สวนสวยเด่นชัดจะมองเห็นและถูกกล่าวถึงในดีเซียมทั้งสี่ ส่วนที่มองเห็นที่สุดก็คือความสวยงามของสวนที่มองเห็นได้จากโถงต้อนรับในโถงนี้เอง!



Suikien (Corridor)



Carving Gallery  
Intricate carvings of stories associated with the Lotus Sutra

The views of the garden from the corridor and roofed passageway are beautiful, too.

庭園內的迴廊與貫通走廊的風景也相當美麗。

วิวที่ศรัทธาทางเดินในส่วนหรือทางเดินเชื่อมต่อกันงดงามมากเช่นกัน

# 4 Enjoy the Scenery from a Boat on the Edogawa River

搭乘渡船欣賞江戸川的閑雅風景

มาเพลิดเพลินกับทิวทัศน์แสนสงบของแม่น้ำเอโดกาวะด้วยเรือข้ามฟาก



It's so wonderfully old-fashioned!

The ride to the other side of the river takes about 5 min.

Yagiri no Watashi (old Japanese boat)

矢切の渡し

047-363-9357 (Yagiri Tosen)  
7-18 Shibamata, Katsushika-ku  
<Summer>10:00-16:00 (Every day)  
<Winter>10:00-16:00 (Only Sat., Sun., Hol.)  
\*In case of rainy / bad weather may be canceled  
¥200 (One way)  
www.katsushika-kanko.com

Take a ride on Tokyo's only remaining old-fashioned ferry boat service, connecting Shibamata to Matsudo City, Chiba across the 150-meter-wide Edogawa River.

連結柴又和江戸川對岸的千葉縣松戶市，是東京都內唯一保留下來的傳統渡船，河寬約150公尺。這艘渡船服務於江戶川兩岸，從柴又車站到帝釋天約150公尺，千萬不要錯過當地美食！

# 5 Experience the Traditional Atmosphere of Japan through Architecture and Gardens

參觀令人感受到日本風情的建築物&庭園  
เที่ยวชมสวนและสถาปัตยกรรมที่สัมผัสได้ถึงกลิ่นอายของญี่ปุ่น



The gorgeous hallways are great for photos

This former private dwelling beautifully harmonizes a semi-Western style building with a roughly 900 m² pure Japanese Shoin style garden. Always ranked highly in American magazines of Japanese gardens.

Yamamoto-Tei

山本亭

03-3657-8577  
7-19-32 Shibamata, Katsushika-ku  
9:00-17:00  
3rd Tue. and 3rd Tue.-Thur. in Dec ¥100  
www.katsushika-kanko.com/yamamoto/eng

舊宅邸將近代和風建築物，以及大約270坪的純和風庭院，完美地融合成一體。在美國的雜誌上，經常名列前茅。

อุทยานสมัยใหม่ผสมผสานสถาปัตยกรรมแบบญี่ปุ่นสมัยใหม่กับสวนแบบญี่ปุ่นแท้ดั้งเดิมขนาดประมาณ 270 ตารางเมตร (892.5 ตารางเมตร) จนออกมาสวยงามลงตัว และมักจะถูกจัดอันดับอยู่ในนิตยสารสวนญี่ปุ่นของอเมริกาอยู่เสมอ



Approx. 900 m² Japanese garden

Japanese Gourmet

Matcha Green Tea at Yamamoto-tei is Unforgettable!

在山本亭內享用的抹茶格外具有風情！  
खाद्योत्पादों में से सब्जियों को जोड़ने के लिए स्वाद और देखें!



Enjoy matcha green tea and Japanese sweets, with a wonderful view of the garden. (Separate fee)

欣賞美麗庭園之景，還能享用抹茶與日式甜點（需另付費用）

คุณจะสามารถเพลิดเพลินกับการดื่มชาเขียวญี่ปุ่นและขนมหวานญี่ปุ่นระหว่างชมสวนสวยๆ นี้ได้ (มีค่าใช้จ่ายเพิ่มเติม)



Shibamata Taishakuten (Daikyoji Temple)  
柴又帝釈天 (題經寺)

Yamamoto-Tei  
山本亭

Taishakuten Sando  
帝釈天參道

Shibamata Tourist Information Center  
柴又観光案内所

Shibamata Sta.  
柴又駅

Shibamata Park  
柴又公園

Yagiri no Watashi  
矢切の渡し

江戸川  
Edogawa River

Katsushika Shibamata Tora-san Museum

葛飾柴又 寅さん記念館

Yamada Yoji Museum

山田洋次ミュージアム

TORAsan cafe

Shibamata Rent-a-bike Center  
柴又レンタサイクルセンター

→ P. 15



# 立石 四つ木

TATEISHI & YOTSUGI

立石・四木 พาเที่ยวและโยดสึ

→MAP P.14-15

## Meet "Captain Tsubasa" in This Area's Old-Fashioned Working-Class Atmosphere

邂逅下町風情與傳統文化，以及「Captain Tsubasa」的城市

เมืองที่มีกลิ่นอายย่านเมืองเก่า ขนบธรรมเนียม และยังได้พบกับ "Captain Tsubasa" อีกด้วยนะ

## Shopping Streets around Keisei-Tateishi Sta.

### 京成立石駅周辺の商店街

The Keisei-Tateishi Sta. area is packed with shopping streets that exude the charm of a traditional shopping district. There are numerous eating and drinking establishments and izakayas (bars) where you can savor traditional shopping district cuisine.

京成立石駅一帯は賑やかな下町風情の商店街。飲食店や居酒屋も多く、伝統的な下町グルメを堪能できる。

รอบสถานีเคเซอิชิเต็มไปด้วยร้านค้ามากมาย มีร้านอาหาร, ร้านเหล้าแบบญี่ปุ่นมากมายให้คุณได้ลิ้มลอง



## Local Gourmet

### Local Tateishi & Yotsugi Favorites!

這是立石・四木當地的美食！  
อาหารท้องถิ่นของพาเที่ยวและโยดสึนี่เลย!

#### Motsu-yaki もつ焼き

Offal of pork and beef, skewered and grilled.



#### Kushi-katsu 串カツ

Deep-fried skewers of shrimp, chicken, and other ingredients. Eat with sauce.



#### Oden おでん

Daikon radish, boiled eggs, and other ingredients stewed in a flavored broth.



#### Motsuni もつ煮

Offal stew of beef, pork, chicken, and other meats.



#### Highball ハイボール

The standard cocktail in Katsushika is shochu mixed with soda water.



## Kita-boshi Pencil 北星鉛筆

This is your chance to learn about that ever-familiar instrument, the pencil. Learn about pencils through guided tours of a factory that makes 100,000 pencils a day and by making some for yourself.

瞭解與我們切身相關的文具「鉛筆」的機會。在每天製造10萬支鉛筆的工廠，透過導覽或製作體驗進一步了解鉛筆。

โอกาสทองที่จะได้เรียนรู้เรื่องราวของดินสอ อุปกรณ์เครื่องเขียนใกล้ตัวเรา เชิญมาเยี่ยมชมโรงงานที่มีกำลังการผลิตดินสอถึง 100,000 แท่ง ตลอดจนทดลองทำดินสอด้วยตัวท่านเองได้ด้วย



### Guided Tour

Included: Pencil production process, plant tour, resource center tour, and other tours (Hands-on experience included. Explanation in Japanese only.)

Fee: ¥400 (Adult)

### How to reserve a guided tour Reservation required and hands-on experience

#### 1) By fax

Download a fax request form from the site below and send it to fax number 03-3697-5827.

www.kitaboshi.co.jp/pdf/an\_application\_form01.pdf

#### 2) By phone

Call the number to the right.

In addition to the guided tour above, you can also make a key holder or pencil from wood clay. (¥300, about 30 min.)



東京ペンシルラボ Tokyo Pencil Lab.

03-3693-0777

1-23-11 Yotsugi, Katsushika-ku

10:00-14:00

\*Tours are about 1 hour

Sat., Sun., Hol.

See left for information on guided tour

www.kitaboshi.co.jp/pencil-lab/

## Katsushika Traditional Crafts Building

### 葛飾区伝統産業館



03-5671-8288

7-3-16 Tateishi, Katsushika-ku

11:00-18:00

Mon., Tue.

www.dentosangyokan.com



Katsushika is full of craftspersons. The Katsushika Traditional Crafts Building is a facility where craftspersons voluntarily gather to display and sell the products that are the fruit of their craftsmanship. Craftspersons rotate in shifts. Although only in Japanese, you can hear detailed talks about craftsmanship. All are welcome.

葛飾区有許多製造工藝的工匠。葛飾區傳統產業館是一座工匠同好者齊聚、展示並銷售工匠技藝結晶的商品的設施。工匠輪流替換駐館，目前僅有日文，不過可以對製造工藝進行詳細的解說，歡迎前往參觀。

ในเขตคัตสึชิกะเรามีช่างฝีมือชั้นเยี่ยมอยู่มากมาย ช่างฝีมือเหล่านี้ร่วมกันจัดแสดงและจำหน่ายสินค้าซึ่งผลิตขึ้นจากความชำนาญของช่างฝีมือเหล่านี้ ณ พิพิธภัณฑ์ งานฝีมือเก่าแก่คัตสึชิกะ บรรดาช่างฝีมือจะสลับกันมาประจำ ณ พิพิธภัณฑ์และบรรยายเกี่ยวกับงานฝีมือเก่าแก่อย่างละเอียดเป็นภาษาญี่ปุ่น สามารถไปเยี่ยมชมกันได้

## Edo Oshi-e Hagioita 江戸押絵羽子板

"Hagioita" wooden paddles are used for batting shuttlecocks back and forth like badminton. Edo Oshi-e Hagioita are special paddles made with cotton-filled cloth to create raised designs. They are given as lucky charms to wish for healthy growth or for ornamental purposes.

羽子板是一種像羽毛球拍對拍羽毛的道具。江戸押絵羽子板是把棉布包起來做成立體的圖案，被當成祈求孩子健康成長的吉祥物或鑑賞品贈送禮。

ไม้ตีลูกขนไก่โบราณเป็นอุปกรณ์ที่ใช้ในการเล่นตีลูกขนไก่ที่แบบญี่ปุ่นคล้ายกับแบดมินตัน ไม้ตีลูกขนไก่ที่จะส่งผ่านไปให้ในสัปดาห์ถัดมา เป็นของฝากมงคลที่นิยมมอบให้กันเพื่ออวยพรให้เด็กเจริญเติบโตอย่างแข็งแรง



Edo Oshi-e Hagioita Yonone

## Glass Carving 硝子彫刻

Edo kiriko is a famous type of glass carving. In contrast, the design on this product is made by sandblasting, with sand blasted on the surface and carved.

提到玻璃雕刻少不了著名的江戸硝子。圖品商品是利用噴砂刮除表面的噴砂技法刻印圖案。

เมื่อพูดถึงการแกะสลักแก้วแล้ว มักจะนึกถึงเครื่องแก้วเอโดะคิริโกะ ซึ่งมีชื่อเสียง ทั่วผลิตภัณฑ์ในสลักแก้วเป็นลวดลายด้วยการพ่นทราย (Sand Blast)



"Omoshira hanbun (half fun)"



The cherry blossoms here are beautiful in spring!

Katsushika City Office 葛飾区役所

Katsushika Traditional Crafts Building 葛飾区伝統産業館

Keisei-Tateishi Sta. 京成立石駅

Shibue Park 渋江公園

Shopping streets 商店街

Kita-boshi Pencil 北星鉛筆

Yotsugi Sta. 四ツ木駅

## Visit the "Captain Tsubasa" Statues, Based on a Manga Beloved by World-Famous Football Players!

受到世界知名足球選手喜愛的漫畫「Captain Tsubasa」銅像巡禮！  
ชมรูปปั้นทองแดงของ "Captain Tsubasa" จากการดูหนังที่ได้รับรางวัลจากนักฟุตบอลชื่อดังของโลก!

"Captain Tsubasa" is a manga that is said to have influenced Football players like Zidane and Messi. Katsushika is the birthplace of the author, Yoichi Takahashi. There are 9 statues in the Keisei Tateishi Sta.-Yotsugi Sta. area.

漫畫「Captain Tsubasa」據說是受到席丹與梅西等足球選手的影響。葛飾區為作者高橋陽一先生的出身地。立石車站與四木車站一帶設置了9尊銅像。

[Captain Tsubasa] เป็นการ์ตูนฟุตบอลที่กล่าวกันว่าสร้างแรงบันดาลใจให้นักฟุตบอลระดับโลกอย่างซีดานหรือเมสซี่ ซึ่งเขาคัตสึชิกะเป็นบ้านเกิดของทาฮาฮาชิ โยอิจิผู้เขียนการ์ตูนเรื่องนี้เน้นเรื่องราวของโรงเรียนกีฬาเทอิชิและสถานีโยดสึมีรูปปั้นทองแดงจากการดูเรื่องนี้อยู่ถึง 9 รูปด้วยกัน



© TAKAHASHI YOICHI / SHUBSHA



Tsubasa Ozora

## Keisei Line Yotsugi Station 京成四ツ木駅

In addition to the nearby "Captain Tsubasa" statues, there are also many illustrations inside the station building.

京成四木站有「Captain Tsubasa」的銅像，站內也有許多彩繪。於站內 Yotsugi 站內有 "Captain Tsubasa" 和許多彩繪。於站內 Yotsugi 站內有 "Captain Tsubasa" 和許多彩繪。





# 水元

MIZUMOTO

水元 米子公園

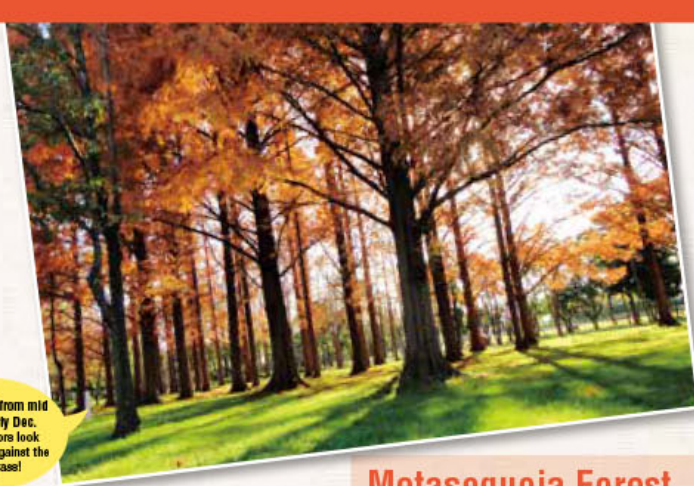
→MAP P.14

Relax and Recharge in the Great Outdoors!

接觸大自然的充電時間!

สัมผัสกับธรรมชาติเพื่อเติมพลัง!

Best viewed from mid Nov. to early Dec. The fall colors look spectacular against the green grass!



## Metasequoia Forest メタセコイアの森

Has about 1500 Metasequoia trees that are called "living fossils." The forest is colored in orange in the fall.

約有1500株被稱為「活化石」的水杉。到了秋天染成一片橙色。這裡的樹木高達30公尺，樹幹直徑約1公尺，是自然生長，未經人工修剪，呈現出自然之美。

©Tokyo Metropolitan Park Association

## Gonpachi Pond ごんぱち池

This pond serves as a natural habitat for floating heart, a near-threatened species.

是保護瀕危植物浮萍的自生池。這裡的浮萍是自然生長，未經人工修剪，呈現出自然之美。

Best viewed from Apr. to early Jun. The small yellow flowers blossom.



## Mizumoto Park 水元公園

03-3607-8321  
3-2 Mizumoto-Koen, Katsushika-ku (Mizumoto Park Service Center)  
Open premises Open 365 days  
Free  
www.tokyo-park.or.jp/park/format/index041.html#googtrans(en)

Mizumoto Ohashi Bridge  
水元大橋

Hanashobuen (Iris Garden)  
はなしょうぶ園

Gorgon water lily pond  
オニバス池

## Mizumoto Kingfisher Sanctuary 水元かわせみの里

Observe kingfishers and other wild birds, aquatic plants, and fish from the waterfront close-up room.

由岸邊交流室可以觀察翠鳥等野鳥、水生植物和魚類。這裡的設施非常完善，可以讓你近距離觀察自然。

03-3627-5201  
8-3 Mizumoto-Koen, Katsushika-ku  
[Apr.-Oct.] 9:00-17:30  
[Nov.-Mar.] 9:00-16:30  
Mon. (Open when Mon. is a National holiday and closed the following weekday), Dec. 28-Jan. 4  
Free  
www.city.katsushika.lg.jp/e.op.hp.transer.com/institution/1000096/1006810.html

## Rows of Poplars ポプラ並木

Rows of 20 m high poplars extend over 1.2 km. Looks gorgeous each season.

高達20公尺的白楊樹林道綿延1.2公里。依季節不同展現優美的風貌。這裡的設施非常完善，可以讓你近距離觀察自然。

Best viewed in early Apr. Blooming times may vary.



## Mizumoto Cherry Tree Bank 水元さくら堤

Rows of Yoshino cherry trees, Yama-zakura cherry trees, double-flowered cherry trees, and other cherry blossom trees extending about 3.5 km. The view is magnificent.

染井吉野櫻、山櫻、八重櫻等綿延約3.5公里的櫻花林道，景緻壯麗。

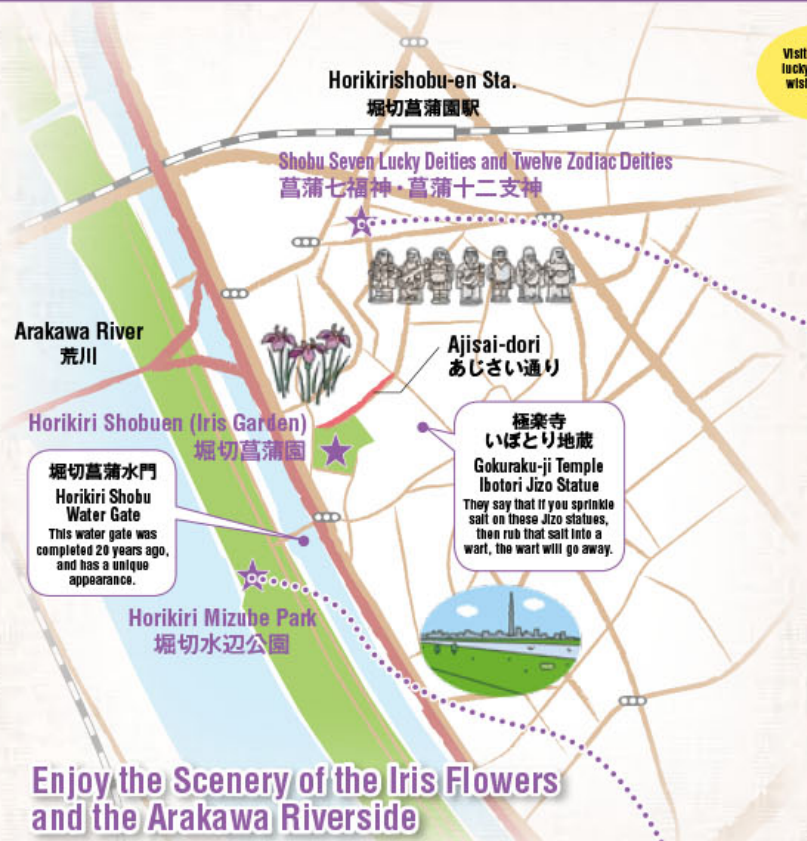
ทั่วต้นซากุระเรียงรายกันไปยาว 3.5 กิโลเมตร มีทั้งพันธุ์โซเมโตะโนะซากุระ ซามะซากุระ และซากุระสายพันธุ์อื่น ๆ สามารถชมความงามตระการตาเป็นอเนกอนันต์

## Hanashobuen (Iris Garden) はなしょうぶ園

See 14,000 irises of about 100 different varieties at one of Tokyo's largest Iris gardens!

種植約100個品種共14,000株，是東京都內最大規模的菖蒲園！這裡的設施非常完善，可以讓你近距離觀察自然。

Best viewed from early to mid Jun. Blooming times may vary.



Visit the seven lucky deities to wish for good luck!



Shobu Seven Lucky Deities

## Shobu Seven Lucky Deities and Twelve Zodiac Deities 菖蒲七福神・菖蒲十二支神

See all the seven deities enshrined for wishes of Horikiri's prosperity. The humorous faces will make you smile. The twelve animals of the Chinese Zodiac appear all together at the back. 祭祀祈求福祿壽喜的七福神全圖到齊，滑稽的面貌讓人不禁會心一笑。正後方的十二支神也齊聚一堂。

มีการประดิษฐ์ฐานเทพเจ้าแห่งโชคลาภทั้ง 7 ไว้ที่นี้เพื่อบันดาลความเจริญรุ่งเรืองแก่เมืองโฮริคิริ ในพยานอันตื้นเขินเทพเจ้าเห็นแล้วจะอดยิ้มไม่ได้ นอกจากนี้ยังมีการประดิษฐ์ฐานเทพเจ้า 12 นักษัตรไว้ด้านหลังอีกด้วย

03-3691-5539 (Tenso-jinja Shrine)  
3-1-8 Horikiri, Katsushika-ku

## Enjoy the Scenery of the Iris Flowers and the Arakawa Riverside 欣賞花菖蒲與荒川沿岸的水邊景色

เพลิดเพลินกับดอกไม้ไอริสและทิวทัศน์ริมแม่น้ำเลียบบแม่น้ำอารากาวะ

## Katsushika Iris Festival 葛飾花菖蒲祭

Every June, when the irises bloom, there are various events and illumination in the Horikiri and Mizumoto Park Iris gardens (P.12). (illumination only at the Horikiri Shobu (Iris) Garden) 每年6月的花菖蒲盛開期間，於堀切菖蒲園與水元公園花菖蒲園(P.12)舉辦各式各樣的活動與點燈。(僅於堀切菖蒲園舉辦點燈) 在盛開期間，這裡會舉辦各種活動，包括點燈、音樂會等，讓你盡情享受大自然的美景。

Best viewed in early to mid Jun. The entire garden fills with blooming irises.



## Horikiri Shobuen (Iris Garden) 堀切菖蒲園

This beloved Iris Garden was drawn by many ukiyo artists in the Edo era. See 6,000 irises of about 200 varieties, mostly of the precious Edo type. 許多江戶時代的浮世繪師筆下描繪的深受民眾喜愛的菖蒲園，可以欣賞到以珍貴的江戶系花菖蒲為主，約200種6,000株的花菖蒲。

เป็นส่วนดอกไม้ไอริสที่จัดกรีนสมัยเอโดะจำนวนมากในภาพวาดยุคเอโดะ ได้รับความนิยมนานาน สามารถชมความงามของดอกไม้ไอริสกว่า 6,000 ต้น จาก 200 สายพันธุ์  
03-3694-2474 (Park Div., Admin.)  
2-19-1 Horikiri, Katsushika-ku  
9:00-17:00 (entry until 16:30)  
Dec. 29-Jan. 3 Free  
www.city.katsushika.lg.jp/e.op.hp.transer.com/institution/1000096/1006888.html

Photo spot with a view of Tokyo Skytree®



# 堀切

HORIKIRI

堀切 菖蒲園

→MAP P.15

ACCESS Bus route map→P.16

About 10-20 min. by Kelsel Bus from Kanamachi Sta. to Mizumoto!

由金町站到水元搭乘京成巴士約10到20分鐘！ 田園內南北長約4公里佔地寬廣，記得在離想先去探訪的地方最近的巴士站下車。

จากสถานีรถไฟคานามางิจิ ขึ้นรถเคเบิ้ลที่มีชั่วโมงใช้เวลาระหว่าง 10-20 นาทีเท่านั้น! 田園內南北長約4公里佔地寬廣，記得在離想先去探訪的地方最近的巴士站下車。



# Maps & Information

地圖 & 資訊 แผนที่ และ ข้อมูล



If you have a lot of belongings, use a locker.

行李太多時利用投幣式置物櫃

ถ้ามีสัมภาระมากมายใช้ล็อกเกอร์ฝากกระเป๋าแบบหยอดเหรียญกันดีกว่า

The trick to fully enjoying your downtown walk is to travel light. Leave your belongings at a station or station area locker before your walk.

沿街散步活動輕便是最能痛快享受樂趣的秘訣。寄放於車站內或車站周邊的置物櫃，出遊散步去。

เคล็ดลับของการเดินเที่ยวในเมืองอย่างสนุกสนานคือการไปไหนมาไหนแบบตัวเปล่า นำสัมภาระไปฝากที่ล็อกเกอร์ฝากกระเป๋าแบบหยอดเหรียญภายในหรือใต้รอบสถานีก่อนแล้วค่อยไปตะลุยกัน

1 Put the amount of money shown into the coin slot.



2 Shut the door and take the key.

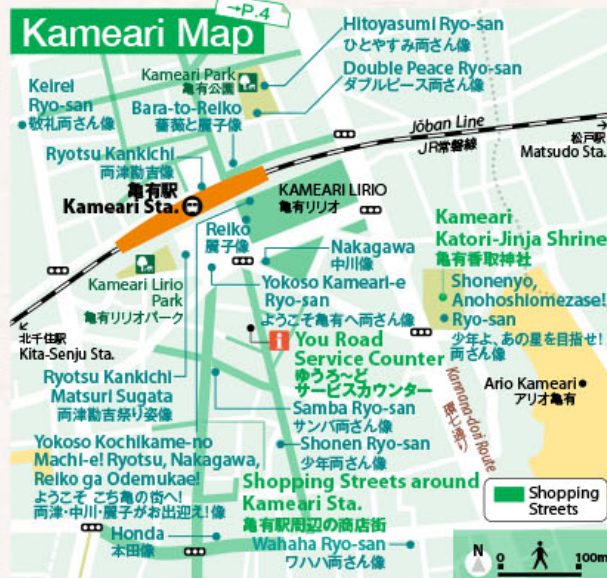
## How to use a locker

投幣式置物櫃的使用方式

วิธีการใช้งานล็อกเกอร์ฝากกระเป๋าแบบหยอดเหรียญ

Open the door of an unlocked locker and put in your belongings. Put the amount of money shown into the vertical coin slot on the door opening part, shut the door, and take the key.

เปิดประตูล็อกเกอร์ที่ไม่ได้ล็อกเอาไว้ แล้วนำสัมภาระใส่ไว้ จากนั้นหยอดเหรียญตามจำนวนเงินที่กำหนดไว้ลงในช่องเหรียญ แล้วปิดประตูและดึงกุญแจออกเพื่อล็อก



**Pick Up Monchhichi Manhole Card Here!**  
 來蒐集夢奇的人孔蓋圖卡吧!  
 ที่มาสะสมการ์ดรูปฝาท่อระบายน้ำลายม่อนจิจิ (Monchhichi) กัน!  
 The Shibamata Tourist Information Center gives out cards featuring the local manhole covers' Monchhichi design.  
 柴又旅遊資訊中心備有夢奇圖樣的人孔蓋圖卡供遊客索取。  
 ตอนนี้ที่ศูนย์จะนำการ์ดออกแจกจ่ายให้ฟรี  
 ชิมะมะตะกำลังแจกการ์ดรูปฝาท่อระบายน้ำลายม่อนจิจิอยู่ด้วยนะ

## 柴又観光案内所 Shibamata Tourist Information Center

In addition to tourist information, it also displays and sells traditional Katsushika industry products. Stop by before sightseeing. You can also check your belongings there.

除了觀光介紹外，並展示與銷售該地區的傳統產業商品。觀光前順道去逛看看，這裡還可以寄存行李。

ให้บริการแนะนำสถานที่ท่องเที่ยวและจัดแสดง ตลอดจนจัดจำหน่ายงานฝีมือเก่าแก่ของเขตคันโต ชิมะมะตะมาก่อนออกไปเที่ยวกันนะ นอกจากนี้ยังสามารถฝากสัมภาระได้ด้วย



7-1-5 Shibamata, Katsushika-ku  
 9:30-16:30  
 Open 365 days

## ゆうろ〜ど サービスカウンター You Road Service Counter

Sells bus tickets, entertainment tickets, and Kochikame goods.

銷售巴士的乘車券・娛樂票券或 Kochikame 商品。

จำหน่ายตั๋วรถบัส, ตั๋วเข้าชมต่างๆ และ สินค้าจากการ์ตูนเรื่องคุณตำรวจป้อมยาม

03-5680-8685  
 3-21-6 Kameari, Katsushika-ku  
 Weekdays 12:00-19:00  
 Sat., 10:00-16:00  
 Sun., Hol., Year-end and New Year holidays



Sells products like a Kankichi Ryotsu piggy bank.

## Get information from the websites too!

上網也能查閱資訊!

ดูข้อมูลในเว็บบ้างได้อีก!

Katsushika Tourism Association Website  
 葛飾観光協会网站  
 katsushika-kanko.jp

Katsushika Tourism Portal Site  
 葛飾観光入口网站  
 www.katsushika-kanko.com

## Let's Cycling along the Edogawa river.

挑戰在江戸川沿岸騎自行車消遙遊

ลองขี่จักรยานเลียบไปตามแม่น้ำเอโดงาวะ



The Edogawa river bank is an excellent cycling course. Rent a bike near Taishakuten and enjoy a round trip to Mizumoto Park.  
 江戸川沿岸是絕佳的自行車道路線。在帝釋天旁租車，享受往返水元公園的騎車樂趣。  
 ถนนเลียบแม่น้ำเอโดงาวะ เป็นเส้นทางขี่จักรยานชั้นเยี่ยม ลองเช่าจักรยานที่ข้างวัดโทะระเท็น แล้วขี่ไปกลับสวนสาธารณะมิซึโมโตะกัน

柴又 レンタサイクルセンター Shibamata Rent-a-bike Center  
 03-3657-3455 (Katsushika Shibamata Tora-san Museum)  
 2F Katsushika Shibamata Tora-san Museum Annex, 6-22-19 Shibamata, Katsushika-ku  
 Only open on Sat., Sun., Hol. [Mar.-Oct.] 9:00-17:00 [Nov.-Feb.] 9:00-16:00  
 Weekdays, Dec. 28-Jan. 4  
 ¥400 (Adult) ¥200 (Children)  
 www.katsushika-kanko.com/rental-bicycle



# Getting to Katsushika

前往葛飾的交通方式 การเดินทางมายังคัตสึชิกะ

## Transportation information & information on discount tickets

交通運輸資訊 & 優惠的車票資訊  
ข้อมูลสำหรับการเดินทาง & ข้อมูลส่วนลด

### Keisei Electric Railway Shitamati Biyori Ticket

京成電鐵 下町日和一日券

ตัวหนังสือ Keisei Dentetsu Shitamati Biyori

One-day unlimited pass. Works for all stations on the Keisei lines through Tokyo in the blue area on the map to the right. Also get special perks from participating facilities. Please see the website.

可自由上下車的一日乘車券・適用於行駛東京都內的京成線各站・右圖的藍色區域・並有適用設施的優待特典・請至網站確認。

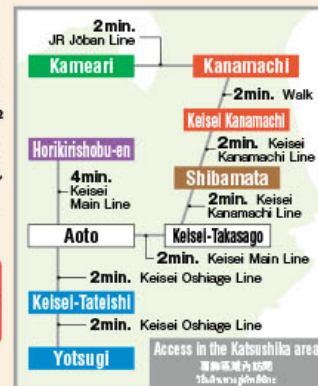
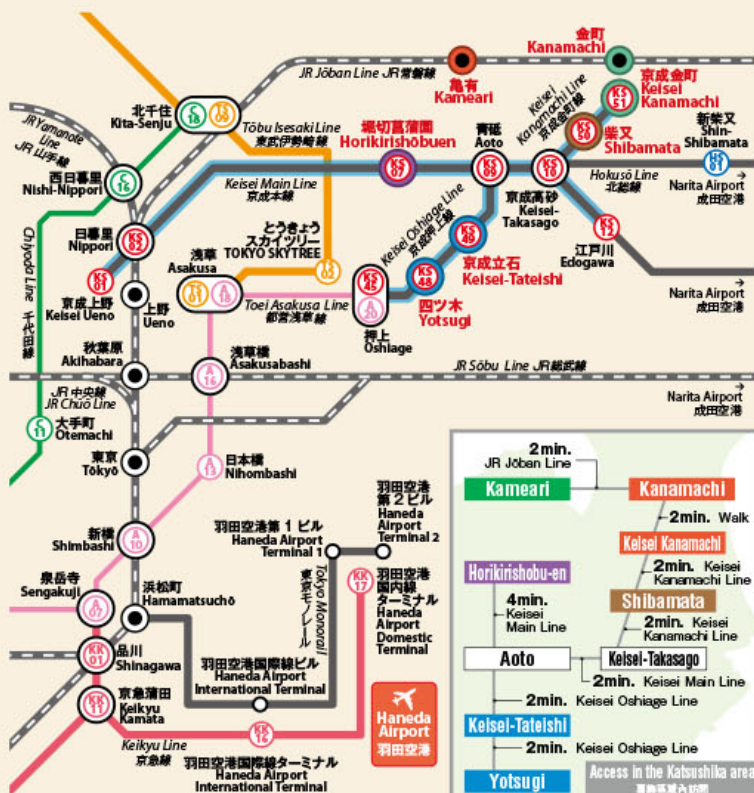
เป็นตั๋ว 1 วัน ใช้ขึ้นลงรถฟรีได้ใช้ได้ทุกสถานีของรถไฟสายเคเซอิที่วิ่งผ่านตามเคโรดเคียวริววอนที่เป็นสีน้ำเงินต์ในภาพด้านบนซ้ายมือ นอกจากนี้ยังใช้เป็นส่วนลดในสถานที่ที่กำหนดได้อีกด้วยโปรดตรวจสอบข้อมูลในเว็บไซต์

¥510 (Adult) ¥260 (Child)

\*When purchased inside the Tokyo metropolitan area

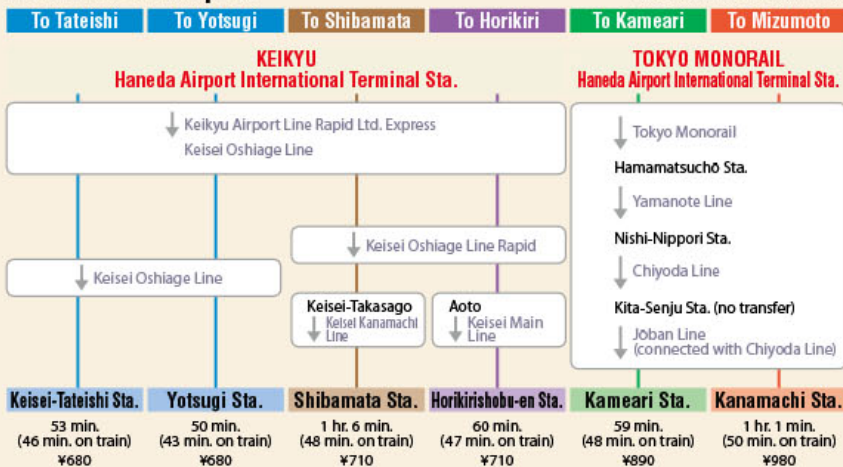
Keisei Electric Railway

www.keisei.co.jp



## From Haneda Airport

\*Travel times shown are estimates.



## From Tokyo Station

Travel times shown are estimates.

